

УДК 811.161.1

Е.С. КАЛМЫКОВА

(kalmykovaekaterina.234@gmail.com)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

ФРАЗЕОСТИЛИСТИЧЕСКАЯ КОНВЕРГЕНЦИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ ИДИОСТИЛЯ ИОСИФА БРОДСКОГО*

Исследуется фразеостилистическая конвергенция как значимый элемент идиостиля Иосифа Бродского. Анализируются типологические особенности и функциональная специфика данного явления в поэтическом языке автора. Выявляются основные приемы и механизмы, формирующие фразеостилистическую конвергенцию, и определяется ее роль в создании уникального художественного мира И. Бродского. Особое внимание уделяется анализу влияния фразеостилистической конвергенции на выразительность, образность и смысловую насыщенность поэтических текстов.

Ключевые слова: *И. Бродский, фразеостилистическая конвергенция, окказиональная конфигурация второй степени, идиостиль, поэтический язык.*

Поэтическая система Иосифа Бродского характеризуется новаторским подходом к языку, отмеченным глубокой индивидуальностью и стремлением к деконструкции узуальных лингвистических структур. Одним из наиболее ярких проявлений этого подхода является использование поэтом в произведениях фразеологического фонда русского языка. Исследованию структурно-семантических и функциональных особенностей устойчивых единиц и их модификаций в текстах посвящены работы П.М. Алиханова, Г.А. Копнина, К.И. Декатова и др. [1, 3, 4]. Признавая живой интерес учёных-филологов к данной проблематике, следует отметить, что вопрос о пределах семантической трансформации устойчивых языковых единиц в полной мере не изучен, что и определяет *актуальность* исследования.

Объектом исследования выступают поэтические тексты Иосифа Бродского. *Предметом* является такая разновидность фразеостилистической конвергенции, как окказиональная конфигурация второй степени

Целью статьи является анализ семантических и функциональных особенностей фразеостилистической конвергенции в лирике И. Бродского.

Фразеостилистическая конвергенция как процесс взаимовлияния и взаимопроникновения фразеологических единиц (далее – ФЕ) и стилистических приемов имеет разные механизмы реализации в художественном тексте. Ряд таких механизмов был описан в работе А.В. Кунина «Курс фразеологии современного английского языка» [6]. Ученый называет их окказиональными конфигурациями и выделяет два основных типа – узуальную и окказиональную конфигурации нескольких степеней.

В рамках *узуальной конфигурации первой степени* взаимодействия ФЕ и стилистических приемов рассматриваются случаи, когда фразеологизм употребляется в своем каноническом, зафиксированном в языковой системе значении. Стилистический прием в данном случае выполняет функцию усиления экспрессивности, не внося кардинальных изменений в семантическую структуру ФЕ. В качестве иллюстрации узуальной конфигурации первой степени можно привести фрагмент стихотворения И. Бродского «Одиссей Телемаку»:

*И все-таки ведущая домой
дорога оказалась слишком длинной,
как будто Посейдон, пока мы там*

теряли время, растянул пространство [2, Т. 1, с. 138].

Узуальная конфигурация второй степен предполагает, что ФЕ используется без преобразования значения, однако происходит усиление его «стилистического эффекта». Для этого типа конфигурации характерно использование позиционных стилистических приемов, таких как «самостоятельное употребление ФЕ со структурой словосочетания, обособление, нарастание» [7, с. 108]. Кроме того,

* Работа выполнена под руководством Декатовой К.И., доктора филологических наук, заведующего кафедрой русского языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

к этой группе относится и фразеонабор, подразумевающий использование нескольких ФЕ в рамках одного текста, фразеологический повтор, обособление. Примером такой узальной конфигурации может послужить фразеонабор во фрагменте стихотворения И. Бродского «Конец прекрасной эпохе»:

*Да и как не смешать с пьяных глаз, обалдев от мороза,
паровоз с кораблем – все равно не сгоришь от стыда:
как и челн на воде, не оставит на рельсах следа
колесо паровоза [2, Т. 1, с. 152].*

Окказиональная конфигурация первой степени, напротив, предполагает намеренное отклонение от узального употребления. В данной конфигурации ФЕ подвергается трансформации, переосмыслению и адаптации к контексту под воздействием стилистического приема. Такая конфигурация характеризуется наличием различных степеней деформации ФЕ, включая: вклинивание «в состав ФЕ слов, переменных сочетаний слов или других фразеологизмов в данном речевом акте» [7, с. 38], разрыв ФЕ «сочетанием слов или графическими средствами с целью создания нового стилистического эффекта при неизменном составе» [Там же, с. 39], двойная актуализация фразеологического оборота, замена компонентов ФЕ и эллипсис – пропуск одного или нескольких компонентов ФЕ. Одним из примеров окказиональной конфигурации первой степени является отрывок из стихотворения И. Бродского «Это – ряд наблюдений. В углу – тепло»:

*Это – ряд наблюдений. В углу – тепло.
Взгляд оставляет на вещи след.
Вода представляет собой стекло.
Человек страшней, чем его скелет [2, Т. 3, с. 129].*

Окказиональная конфигурация второй степени представляет собой наиболее художественно значимый механизм трансформации ФЕ, при котором устойчивое выражение подвергается столь глубокой модификации, что его исходная форма и значение служат лишь отправной точкой для создания принципиально нового поэтического образа. При такой трансформации происходит изменение компонентного состава и семантики, что приводит к формированию уникальных, авторских единиц, сложно соотносимых с исходными ФЕ.

Именно последний тип окказиональной конфигурации – один из излюбленных приемов И. Бродского, поскольку поэт не ограничивается тривиальным употреблением устойчивых выражений или их незначительной модификацией. И. Бродский в поэтической речи прибегает к сложным и многоуровневым трансформациям ФЕ, создавая окказиональные образования, существенно отличающиеся от узальных прототипов как в структурном плане, так и семантически. Окказиональная конфигурация второй степени в текстах поэта представляет собой модель взаимодействия, при которой ФЕ подвергаются интенсивному воздействию разнообразных стилистических приемов. Экспрессивность достигается посредством таких техник, как дистантное расположение компонентов и заменой отдельных элементов ФЕ. В то же время как двойная замена (сочетающая семантическую и стилистическую трансформации) может выступать в качестве доминирующего приема, ФЕ также активно взаимодействуют с другими стилистическими средствами, включая метафору, метонимию, аллюзию и пр. Результатом подобного взаимодействия является формирование новых, гибридных образований, таких как расширенная фразеологическая метафора и фразеологическая аллюзия, обогащающих семантическую и стилистическую структуру текста. Например, в произведении «Стихи о принятии мира» И. Бродский исследует тему цикличности жизни, ее непредсказуемости и потенциальной бессмысленности. С помощью фразеостилистической конвергенции автор описывает постоянную смену состояний: взлеты и падения, обретение силы и ее потерю, память и забвение. Эта повторяемость, выражаемая с помощью анафоры, подчеркивает масштаб переживаний и их неизбежность:

*Все это было, было.
Все это нас палило.
Все это лило, било,
вздергивало и мотало,
и отнимало силы,*

*и волокно в могилу,
и втаскивало на пьедесталы,
а потом низвергало,
а потом забывало,
на поиски разных истин,
чтобы начисто заблудиться
в жидких кустах амбиций,
в дикой грязи простраций,
ассоциаций концепций
и – среди просто эмоций* [2, Т. 3, с. 312].

В данном фрагменте ключевым элементом фразеостилистической конвергенции является метафорический образ «жидких кустов амбиций», возникающий при трансформации ФЕ *‘заблудиться в трех соснах’* – ‘не разобраться в самом простом’ [8, с. 683]. Однако в стихотворении устойчивая единица приобретает новое, сложное значение: «жидкие кусты» символизируют иллюзорность и зыбкость амбиций, «грязь простраций» – апатию, а «ассоциации концепций» – бессмысленный поток мыслей. Все это создает образ внутреннего хаоса, в котором человек теряет ориентиры. Трансформация ФЕ, таким образом, является окказиональной конфигурацией второй степени и выражает идею заблуждения в мире абстрактных и бесплодных стремлений. Стилистические приемы, такие как градация (усиление интенсивности действий), метафоры и эпитеты («дикая грязь»), усиливают экспрессивность текста и подчеркивают его эмоциональную насыщенность.

В стихотворении И. Бродского «1972», посвященном осмыслению темы старения, одним из наиболее ярких и выразительных стилистических приемов является трансформация ФЕ *‘как белка в колесе’*. Изменяя устойчивое выражение, автор создает сложный, многозначный образ: *‘Сердце скачет, как белка, в хворосте рёбер’*. Данная окказиональная конфигурация второй степени, состоящая в изменении компонентов и семантическом расширении, представляет собой отправную точку для взаимодействия метафоры, сравнения и аллюзии, что позволяет говорить о формировании особой «фразеологической метафоры»:

*Птица уже не влетает в форточку.
Девушка, как зверь, защищает кофточку.
Подскользнувшись о вишнёвую косточку,
я не падаю: сила трения
возрастает с паденьем скорости.
Сердце скачет, как белка, в хворосте
рёбер. И горло поёт о возрасте.
Это – уже старение* [2, Т. 2, с. 390].

Исходный фразеологизм *‘как белка в колесе’* обычно ассоциируется с бессмысленной, суетливой деятельностью [8, с. 22]. Однако, в контексте стихотворения, посвященного уходящему времени и физическому увяданию, его трансформация приобретает принципиально иное звучание. Предшествующие ФЕ строки стихотворения о птице, не влетающей в форточку, девушке, защищающей кофточку, и попытке удержаться при падении, задают тему борьбы за сохранение жизненной энергии в условиях надвигающейся старости. Замена компонента *‘колесо’* на метафоричное *‘хворост рёбер’* создает многослойный образ: с одной стороны, метафора подчеркивает хрупкость и уязвимость тела, представляя грудную клетку как нечто сухое, мертвое или отжившее, сковывающее движение, с другой – усиливает контраст с бьющимся сердцем, символизирующим жизненную энергию. Сердце, «скачущее» в этом «хворосте», представляется уже не бессмысленно мечущимся, но отчаянно пытающимся вырваться из плена стареющего тела, преодолеть его окостенение и иссыхание. Таким образом, И. Бродский не просто использует ФЕ, но и словно вступает с ним в диалог, словно отрицая его исходное значение. Аллюзия, формирующаяся на базе ФЕ *‘как белка в колесе’*, создает эффект обманутого ожидания, заставляя читателя переосмыслить привычный образ. Контраст между бьющимся сердцем

и «поющим о возрасте» горлом, произносящим слова, напоминающие о старости, акцентирует внимание на конфликте между стремлением к жизни и неизбежностью старения. В результате взаимодействия метафоры, сравнения и аллюзии возникает насыщенный, эмоционально окрашенный образ, значительно превосходящий по своей выразительности исходный фразеологизм. «Фразеологическая метафора» И. Бродского обогащает семантическую структуру текста и позволяет автору создать глубокий и трагичный портрет стареющего человека, отчаянно борющегося за жизнь.

Таким образом, анализ фразеостилистической конвергенции в поэтических текстах И. Бродского показал, что поэт не ограничивается тривиальным употреблением устойчивых выражений или их незначительной модификацией, а прибегает к сложным и многоуровневым трансформациям фразеологизмов, создавая окказиональные образования, существенно отличающиеся от своих прототипов. Наиболее частотными в лирике И. Бродского являются окказиональные конфигурации второй степени. Анализ механизмов трансформации ФЕ показал, что в поэтических текстах устойчивые единицы подвергаются таким модификациям, как замена ключевого компонента, семантическое расширение, взаимодействие с метафорой, антитезой, аллюзией. В сочетании с различными стилистическими приемами модифицированные ФЕ нередко приводят к формированию «фразеологической метафоры». Оценка степени семантического и структурного отдаления полученных авторских образов от исходных фразеологизмов позволила определить, что значительные трансформации ФЕ в текстах поэта влияют на их узнаваемость и интерпретацию.

Литература

1. Алиханова П.М., Закиева Т.М. Стилистическая конвергенция в современном медиатексте // Научные междисциплинарные исследования: сб. ст. XVI Междунар. науч.-практ. конф. Саратов: НОО «Цифровая наука», 2021. С. 161–168.
2. Бродский И.Ф. Полное собрание сочинений: в 7 т. СПб: Пушкинский фонд, 2001.
3. Декатова К.И. Контекстуальное взаимодействие фразеологизмов и стилистических приемов как сложное стилистическое явление // Terra Linguistica. 2024. Т. 15. № 3. С. 47–59.
4. Копнина Г.А. Конвергенция стилистических фигур в современном русском литературном языке: На материале художественных и газетно-публицистических текстов: дисс. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2001.
5. Копнина Г.А. Стилистическая конвергенция // Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / Т.Б. Аверина, Н.Н. Акулова, И.Б. Александрова [и др.]; ред. А.П. Сковородников; редкол. Г.А. Копнина [и др.]. Красноярск: Изд-во Сибир. федерал. ун-та, 2014. С. 642.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. 2-е изд., перераб. М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996.
7. Кураш Т.Н. Фразеолого-тропические комплексы в современной поэтической речи: критерии типологизации // Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І.П. Шамякіна. 2008. № 3(20). С. 58–62.
8. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX: в 2 т. Новосибирск: Сиб. отд-ние, 1991.

EKATERINA KALMYKOVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

PHRASEOLOGICAL AND STYLISTIC CONVERGENCE AS THE ELEMENT OF INDIVIDUAL STYLE OF JOSEPH BRODSKY

The phraseological and stylistic convergence as the significant element of the individual style of Joseph Brodsky is studied. The typological peculiarities and functional specific features of this phenomenon in the poetic language of the author are analyzed. There are revealed the basic techniques and mechanisms, developing the phraseological and stylistic convergence, there is defined its role in the creation of the unique fictional world of I. Brodsky. The analysis of influence of phraseological and stylistic convergence on the expressiveness, figurativeness and conceptual intention of poetic texts is emphasized.

Keywords: *I. Brodsky, phraseological and stylistic convergence, occasional configuration of the second degree, individual style, poetic language.*